

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

27

TRINIDAD

Maestro SARA M. CABEZA Escuela Nº 1

Fojas 9

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Trinidad - Bariales.

Sara M. Cabeza.

Maestra de la Escuela Nacional N.º 1

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza inanimada.

Es creencia general entre la gente del pueblo, que los fuegos fatuos, son los espíritus de las personas enterradas en la zona en que se observan; creen también que es indicio seguro de que allí existe dinero enterrado.

La aparición de un cometa es muy temida pues se cree que anuncia guerras y enfermedades.

Supersticiones relativas a plantas y árboles

La hiedra anuncia ruina

Para que las cosechas sean abundantes, la gente del pueblo, cuelgan en los árboles, ataditos de pan de San Nicolás; este es un pan que se hace sin levadura y que lo hacen bendecir el día de San Nicolás.

Supersticiones relativas a animales

El gato negro anuncia suerte.

El grito del lechuzo anuncia muerte.

Cuando una gallina canta se cree que el dueño de casa muere.

Cuando un gato se lava la cara anuncia viento.

X El canto de las palomas carpas anuncia muerte.

X Supersticiones relativas a la muerte

Sentar un niño sobre una mesa equivale firmante la sentencia de muerte.

Cuando una persona muere y los deudos no le mandan decir misas, viene en espíritu y da golpes en las paredes de la casa que consiguen amedrentar a los deudos y estos se apresuran a pagar las misas.

ran a mandarle decir misas. Dicen tambien que debe colocarse sobre una mesa en la pieza en que se sienten los golpes, papel y lapiz y que en el papel aparecen tantas lineas como misas quiere el muerto.

Curanderismo

La culebrina se cura escribiendo (sobre la erupcion que a esta enfermedad la caracteriza) con tinta las palabras: Jesus, Jose y Maria.





Adivinanzas

Una señora muy desmorada con muchos re-
miendos y ni Tuna puntada.

La gallina. —

Una vaca negra se cayó al mar y no hubo
marinero que la pudo sacar —

La noche.

Tapa sobre tapa corazón de vaca.

La empanada —

Unas van y otras vienen y en la calle se en-
tretienen.

Las hormigas —

En los campos verdequea y en las casas cul-
bran.

Las escobas.

Fui al mercado y compré una bella y vine a
mi casa y lloré con ella.

La cebolla.

Soy la redondez del mundo, sin mí no fue-
rel haber Dios; papas y cardenales sí, pero pon-
tífices no.

La letra o.

El que lo hizo lo vendió, el que lo vendió no
lo usó y el que lo usó no lo vio.

El ataud.

Pisa que pisa la negra fetiza.

La plancha.

Me dicen mosca y me llaman don.

Mocordón.

De día morcella y de noche tripilla.

La media.

Erabalenguas.

Salté tapia, caí en huerto, comí miel y yerba seca, salté tapia, caí en huerto, comí miel etc. etc.

Tres tristes tigres comieron tres platos de trigo

Unas cabras iticas, perléticas, cachipilinducos, cachituertas y hocicudas, tuvieron cabritos perletiquitos, cachituertitos y hocicuditos.

Unos duraznos bien aduraznados el que los desadurazne será un buen desaduraznador.

Parra tenía una perra y Quena tenía una perra; la perra de Parra le miró la perra a Quena y entonces Quena le dio unos cachiporrazos a la perra de Parra. Parra demandó a Quena y el juez dijo que si la perra de Parra no le hubiera mirado la perra a Quena, Quena no le habría dado los cachiporrazos a la perra de Parra.



Trinidad - Bariales

Escuela Nacional N.º 1.

Sara M Cabeza:

Nombre de sitios, pueblos, lugares y lo que se sabe de ellos

Se conoce con el nombre de La Chacarilla un barrio del departamento de Trinidad, al S. de la ciudad Cap., célebre por haber tenido lugar el choque de las tropas federales de Benavides con las recientemente victoriosas del Gral. Acha, quien sestaba, corrido de un fuerte viento zonda, de cuyo accidente se valió para sorprenderle Benavides. (Agosto de 1841). La Chacarilla fue considerado en aquella época como el campamento de Acha.

Esquina del Topón - Lugar en Trinidad, sobre la calle Gral. Acha, donde tuvo lugar, horas más tarde del asalto a Chacarilla, la sorpresa que llevó a cabo Benavides contra Acha y en cuya esquina, según el decir de las gentes, fue el topar de las fuerzas. Actualmente esa esquina se halla en lo más poblado del departamento.

(Datos del libro "Segundo Censo General de San Juan" 1910)

Narración del combate de la Chacarilla

Del "País de Cuyo" del Dr. Sarain.

El General Acha, al frente de un ejército unitario había derrotado a Benavides en una sangrienta batalla, en Angaco el día 16 de Agosto de 1841. - El día 17 Acha revistaba su gente, y contando a los heridos que pudieran formar resultaba un total de 280 con los que ocupó

San Juan en la tarde del mismo día - El campamento se formó en la Chacarilla donde estuvo ya anteriormente. Esta era entonces una finca de propiedad de la comunidad dominica de San Juan, situada en Trinidad, al sud de la ciudad. Se dividía en potreros cercados de pared de tierra, conocida con el nombre de tapia -

En la ciudad, en el Principal, como se le llama a la antigua casa del Cabildo, se puso una guardia de 25 hombres -

Los héroes de Angaco descansaban de sus fatigas, y Benavides que se había reparado del campo de batalla como a las 5 de la tarde del día 16, estuvo en la ciudad por 2 horas y enseguida recorrió Desamparados reclutando gente y reuniendo los dispersos de la mañana con los que en número de 400 marchó al S. encontrándose en la noche del 17 en Poito con el refuerzo que le mandaban desde Mendoza consistente en una división de 300 hombres al mando del Coronel Don José Santos Ramírez.

Rehecho Benavides con los dispersos reunidos y la gente de Ramírez, cuyo total alcanzaba como a 1800 hombres y 4 piezas de artillería se propuso de lavar la mancha que en Angaco había caído sobre su reputación militar -

El día 18 mandó bomberos desde el Buen Retiro, lugar a 1 legua del campamento de Acha, y supo que las fuerzas enemigas tenían las armas en pabellón, que daban principio a la carneada y que algunas fuerzas estaban en la ciudad -

Al abrigo de un fuerte viento zonda que por

correr de N. a S. impedía se sintiesen los ruidos en la Chacarilla, Benavides avanzó resuelto a dar una sorpresa a Acha -

Acha había confiado en una avanzada que mandó sobre el camino a Mendoza, la que volvió trayendo el parte sin novedad. Esta no se había movido de un lugar cercano llamado los Barriales. - Inmediatamente, e de la tarde, un niño leñador trajo el terrible anuncio de que los federales al mando de Benavides estaban próximos; su anuncio fue desatendido a causa del reciente parte de la partida ya mencionada. - Eran las 3 de la tarde, cuando las tapias de los potreros comenzaron a coronarse de soldados haciendo un fuego mortífero contra los desprevenidos infantes de Acha, mientras éstos corrían a tomar sus armas, los prisioneros aprovechaban el momento para pasarse a los suyos tomando parte en la lucha a sable y bayoneta que se trabó en el potrero, cuerpo a cuerpo. -

Después de la matanza en que los soldados quedaban clavados por los bayonetas contra las tapias los asaltantes salieron dejando el campo sembrado de muertos y heridos.

A la oración desalojaron la Chacarilla al rededor de 100 hombres única gente que había escapado al desastre.

Con estos restos de la vanguardia del Ejército Libertador iban Acha y otros jefes unitarios con la intención de abrirse paso a través de los enemigos -

Al llegar al puente denominado el Topón,

donde desemboca la calle que lleva el nombre del héroe de Angaco, una lluvia de balas de fusil y tiros de metralla cayó sobre la pequeña columna unitaria, que perdió 28 soldados siendo el Gral. Acha herido en la cabeza. - No obstante este contraste, la columna avanzó, el puente fue tomado, y muertos los que lo guardaban. - El Gral. Acha, con la cabeza vendada, siguió a la cabeza de sus disminuidas fuerzas teniendo que pelear en todo el trayecto de 10 cuadras que recorrió hasta llegar a la plaza a las 8 de la noche. -



Trinidad - Barinas
Escuela Nacional N° 1.
Sara McCabe.

C1 Canciones infantiles

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una señorita
De este lugar.
Que sepa coser
Que sepa jugar
Que sepa abrir la puerta
Para jugar.

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una señorita
De este lugar.
Con esta sí
Con esta no
Con esta señorita
Me casó yo.

C2 La Maripanca (ronda)

Las hijas de Maripanca
No me dejan ni dormir
Ni de día ni de noche
Ni a las horas de trabajar

Después de cantada esta estrofa estando las niñas en rueda y tomadas de las manos una de las de la rueda llama a una de las que se encuentra en el centro y que es Maripanca - Maripanca - ¿Que quieres? - Dame una de tus hijas - Agarrá la que quieras.

Se repite enseguida la estrofa tantas veces como niñas figuren como hijas de Maripanca.

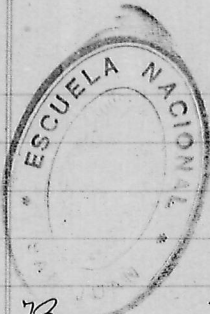
Hilo de oro
Hilo de oro, hilo de plata
Matatirutirulain
Una señora me dijo
Que lindas hijas tenés

Que las tenga o no las tenga
Yo las sabré mantener
Con el pan que Dios me dá
Comen ellas y yo también

Pues me voy muy enojado
Al palacio del rey
A contarcelo a la reina
Y al hijo del rey también.

Vuelve, vuelve pastorcillo
No me seas tan descortés
De las tres hijas que tengo
La mejor te la daré

Esta tomo por esposa
Por esposa y por mujer
Que su madre es una rosa
Y su padre es un jazmín.



Trinidad - Barriales
 Escuela Nacional N° 1
 Sara M Cabeza

Refranes

Burro viejo pasto tierno
 Burro viejo no agana poco
 Pajaro que se llena se vuela
 Al rio revuelto ganancia de pescadores
 De las corrientes mansas me libre Dios, que de
 las bravas me libre yo.
 El amigo que no presta y el cuchillo que no
 corta, que se pierda foto importa
 Hambre y frio entregan al hombre a su enemigo
 Como le lloran los ojos al leon, cuando no
 puede cazar.
 En casa del herrero cuchillo de palo
 Quien feo ama bonito le parece
 De tal palo tal astilla
 Oveja que bala pierde bocado
 Niño que no llora no mama
 No hay mal ni bien que dure cien años
 Nadie es profeta en su tierra
 No ha viejo lerdo para el fuego
 Cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón
 Suegra ni aun de azucar es buena
 Ausencias causan olvido
 La ocasión hace al ladrón
 Lo pasado pisado
 A lo hecho fecho.
 No hay peor astilla que la del mismo palo
 En renquera de fierro y lágrimas de mujer, no
 hay que creer.

A do irá el buey que no are!
Mejor es acostarse sin comer que amanecer endeudado.

A cada chanchito le llega su San Martín
Aquello que uno más quiere se le muere o se le va
¿Para que va la negra al baño, si blanca no puede ser?
La mona ha que se viste de seda, mona se queda
En boca cerrada no entra mosca
Para el hombre es fuego, la mujer estopa, viene el diablo y sopla.

No basta estopa para tapar tantas bocas.

Las penas con pan son menos

Cada vejea alaba su madeja

En arca abierta el justo peca

No hay que dejar lo cierto por lo dudoso.

La codicia rompe el saco y la holilla los trapo

El que nace barrigón es al mundo que lo hacen

En tierra de ciegos el tuerto es rey.

Viva la gallina y viva con su pepita

A falta de pan, buenas son tortas

En casa del ahorcado no hay que nombrar la soga

Mas sabe el loco en su casa que el sabio en la ajena.

A rey muerto, rey puesto.

San presto va el carnero como el cordero.

Mas vale pájaro en la mano que cien volando.

Mas discurre un hambriento que cien letrados.

Palabras y piedras sueltas no tienen vuelta.

Panza llena corazón contento.

Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.

Después de beber cada uno dice su parecer.



Trinidad - Barriales
Escuela Nacional N.º 1
Sara M Cabeza

Canciones populares

Gato

La casa de mi suegra
Está rajada
Si quiera se cañera
Y la aplastara

Del infierno
Luminosas leguas
Vay a construir un ranchito
Para mi suegra

Una vieja en un baile
Se lo miraba se lo miraba
El vestido tan largo
Que le arrastraba

La sotana de un fraile
Se deslacha
Por los bonitos ojos
De una muchacha

Cueca

La vara de San José
Todos los años florece
La constancia en los niños
Se ha perdido y no parece

Cuando salgas al campo
y sientas los aires fríos
No digas que son los aires
Sino los suspiros míos

El triunfo

Este es el triunfo mío
De las mujeres
Que bonitas que lo hacen
Cuando ellas quieren

Este es el triunfo mío
Una y mil veces
Que bonitas que lo hacen
Los cardobeses.



Trinidad - Bariales.
Escuela Nacional N.º 1.
Sara M Cabeza.

Canciones populares

Vidalita

En mi triste rancho

Vidalita

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalita

El dueño de mi alma.

Una palomita

Vidalita

Que yo la crié

Salieronle alas

Vidalita

Voló y se me fue.

Tengo un canastito

Vidalita

Plerito de flores

No las desparrames

Vidalita

Que son mis amores.

Palomita blanca

Vidalita

Del piquito azul.

No he visto en paloma.

Vidalita

Banta ingratitude

Zonadas

Antesnoche me fui huida
Por cumplir una palabra
Me descendi con la puerta
Y se me fueron las cabras.

Esto me pasa a mi
Por amiga de dar palabras
Por más que salté la cerca
No pude atajar los cabras.

Cuando me vine de vuelta
Me vine por el estero
Y fallé estas malditas cabras
Remeltas con los carneros.

Esa mi negra querida
Dónde estará
Si me tendrá en la memoria
O me habrá olvidado ya.

El clavel que tu me diste
El día de la Asunción
No fue clavel sino clavo
Que me clavó el corazón.

Esa mi negra querida
Dónde estará
Si me tendrá en la memoria
O me habrá olvidado ya.



Trinidad - Bariales
Escuela Nacional N° 1
Sara Mabeza. -

Palabras quichuas de uso común en la
Provincia de San Juan

- Aballay. - Exclamación de dolor.
Ampalutua. - Culebra de colosales dimensiones ori-
ginaria de Cuzco.
Añapa. - Bebida hecha del fruto del algando.
Api. - Mazamora de maíz.
Cacacui. - hueso de la res que contiene médula.
Cuzcuncho. - Lue tiene foroba.
Chanear. - Quebrar, reducir a pedazos.
Charca. - Ea cerda revuelta en la cabeza de
los caballo.
Chifle. - Cuerno de buey, dispuesto para llevar
agua en los viajes a mula. Muy en
uso antiguamente.
Chihua. - Aparato de lazos para cargar frutas,
queso, pescado etc.
China. - Criada de servicio.
Chiripa. - Sluvia con rol, lo extraordinario.
Por Chiripa. - Por casualidad.
Chuchoca. - El grano del chocho, secado, se ha-
ce también de zapallo.
Chuchuy. - Exclamación de frío.
Huachot. - Huérfano, más se aplica a los ani-
males.
Huayacca. - Zabaquera consistente en una bolsa
de piel de cabrito.
Zancha. - Ratoncito.

- Mama - Madre.
Naña - Nombre con que antiguamente se designaba a la tía o hermana mayor de la casa.
Nampa - Antiguamente -
Patay - Pan hecho de la harina del feuto del algarrobo.
Payla - Eche de cobre.
Pohcho - Especie de manta con una abertura en el centro por donde se saca la cabeza.
Pueho - Sobra del cigarro.
Quincha - Pared de caña o rama, cubierta de barro.
Suirquincho - El armadillo.
Sopayfilla - Torta frita.
Yapa - Anadidura.